



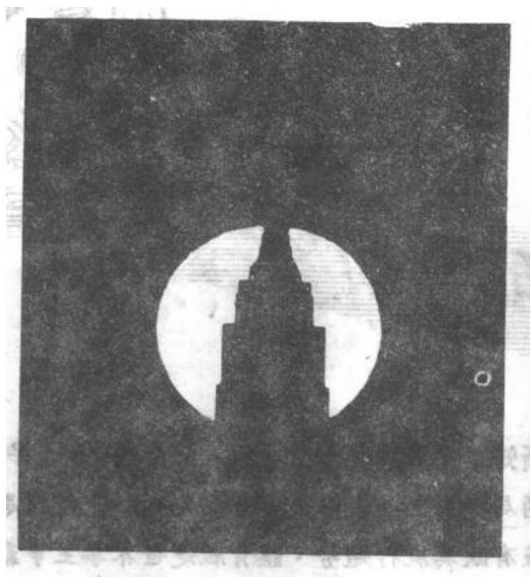
中英對譯技巧

FORMULATING
ENGLISH-CHINESE
TRANSLATION

張玉玫 編著

Michael Hardy
Bruce S. Stewart 校閱
John C. Didier

• 學習出版公司 •



中英對譯技巧

FORMULATING
ENGLISH-CHINESE
TRANSLATION

張玉玫 編著

Michael Hardy
Bruce S. Stewart 校閱
John C. Didier

● 學習出版公司門市部 ●

地址：北市許昌街10號2樓（希爾頓飯店後）

電話：(02) 3314060

開放時間：早上九點至晚上九點，星期日、假日照常開放。

書種齊全，全天為您服務！

中 英 對 譯 技 巧

主 編——張 玉 玫

發 行 所——學 習 出 版 公 司

台北市大安區10667 通化街200巷11號4樓

電話：7045525

郵 掛 帳 號——0512727-2

印 刷 所——裕 強 彩 色 印 刷 有 限 公 司

台北市和平西路三段309巷15弄53號

登 記 證——局 版 台 業 2179 號

售 價——新 台 幣 一 百 五 十 元 正

一 九 八 七 年 七 月 三 十 日 新 版

台灣地區總經銷

● 學英文化事業公司 電話：3946693

香港地區出版權・發行權

● 香港學習出版公司 電話：5-293283

香港灣仔聖佛蘭士街秀華坊23號地下

● 有成圖書貿易公司 電話：5-293283

香港灣仔聖佛蘭士街秀華坊23號地下

美國總經銷：Evergreen Book Store

136 S. Atlantic Blvd. Monterey
Park, Ca. 91754

版 權 所 有 • 翻 印 必 究

※ 如有破損或缺頁，請寄回本公司更換 ※



編者的話

「不斷吸收新知，充實自我」是現代人的特徵之一。早晨翻開報紙，國際間瞬息萬變的局勢馬上呈現眼前；翻到副刊，介紹的是諾貝爾獎得主的作品；家庭版有歐美流行趨勢、體育版是世界拳王爭霸賽實況報導。看過報紙，趕著去上最時髦的電腦班，教科書是權威學者著作的中文版。你可算過，一天二十四小時中，自己接觸的翻譯資料有多少？

翻譯需要技巧嗎？

一般人對於中英對譯有一項共同的誤解：認為只要單字片語背得夠多，照原句逐句譯出即大功告成。殊不知中英語言結構基本上就有很大差異，如做此譯法，亦乏八九會鬧笑話，或者即使看得懂，其譯文也是不倫不類。試看下列三例：

1. I can't walk *any more*. (p.89)

譯文：我不能走任何更多了。〔誤〕

2. That girl *is beautiful*. (p.39)

譯文：那個女孩是漂亮的。〔劣〕

例1.的譯文令人啼笑皆非，例2.的譯文則累贅拗口。究竟問題出在哪裡？

是的！翻譯絕對需要技巧！

一位學過翻譯技巧的譯者，會將上面二例譯成：

1. 我再也走不動了。〔正〕

2. 那個女孩很漂亮。〔正〕

這樣的句子是不是更順暢、更像我們平常說的話嗎？

提供你正確的觀念及有效的途徑

「中英對譯技巧」的編輯目標，就是要帶領翻譯新手一窺這個領域的堂奧。本書中，「中英對譯概說」及「國人翻譯上的基本難題」這兩章，以深入淺出的方式歸納名家對翻譯的看法、中英語文的基本差異、譯者應具備的條件及國人常遭遇的翻譯難題，讓你在動筆之前，先做好基本的心理準備。

接下來的五章——「中英對譯五大原則」、「英文各種詞類中譯法」、「英文特殊句型中譯法」、「中文成語英譯法」、「英文慣用語中譯法」，則進入了本書的重心，帶你實際接觸翻譯者最常面臨的幾個難題，以及破解這些難題最常用的方法。

一個好的譯者，必須具有鍥而不捨、追求真理的精神。在「如何避免用字錯誤」這一章，提醒您那些字容易用錯，千萬不可掉落陷阱，並列舉二十三本對翻譯最有幫助的字、辭典，做為你選擇工具書的參考；本書最後，有「國人常犯翻譯錯誤舉隅」，提出一百二十個「中譯英」及「英譯中」的錯誤，並加以改正及分析，希望讀者不要重蹈覆轍。

翻譯工作的困難，在於它非一蹴可幾。有正確的觀念及長年的實務經驗，才有可能成為一名好的翻譯者，願此書伴你一起成長！



編者 謹識

④ 改譯法 · Conversion

5 1

③ 重覆法 · Repetition

4 6

② 省譯法 · Omission

3 8

① 擴充法 · Amplification

2 8

3 中英對譯五大原則

2 7

③ 如何做個稱職的譯者

2 2

② 中英語文的基本差異

1 8

① 翻譯的一般理論

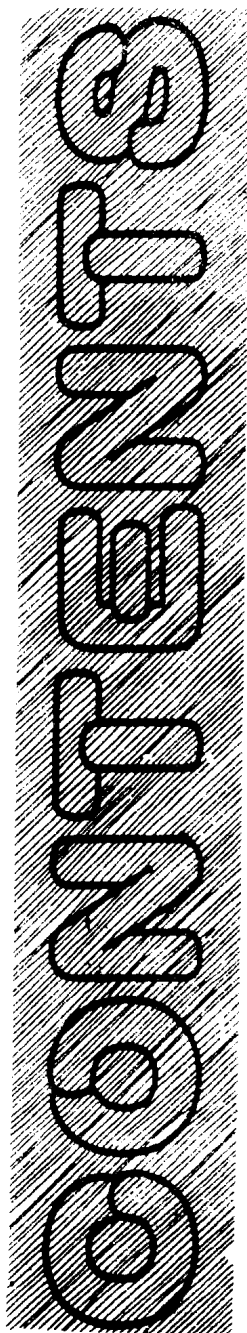
1 6

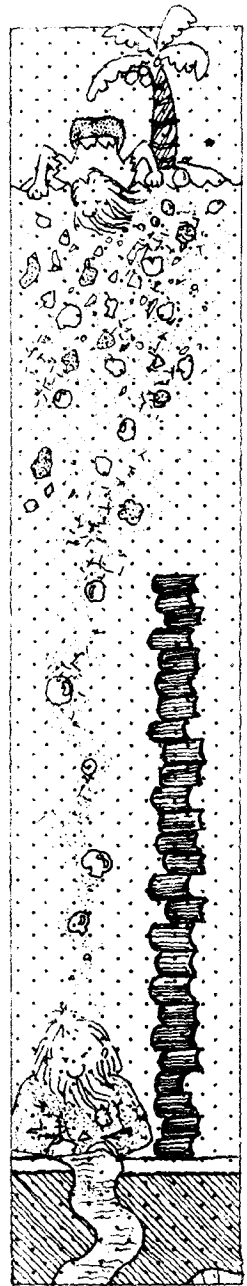
2 中英對譯概說

1 5

1 國人翻譯上的基本難題

1





5 英文特殊句型中譯法

1 3 3

- ① 英文各種時式中譯法
- ② 英文假設語氣中譯法

1 1
3 4
4 6

4 英文各種詞類中譯法

6 9

- ① 英文名詞中譯法
- ② 英文代名詞中譯法
- ③ 英文冠詞中譯法
- ④ 英文修飾語中譯法
- ⑤ 英文數詞中譯法
- ⑥ 英文連接詞中譯法
- ⑦ 英文助動詞中譯法

7 8 9 9 1 1 1
0 4 3 9 0 1 2
6 3 9 6 3 3 0

- ⑧ 詞序調整法・Inversion

5 6

- ② 英文慣用語中譯實例
- ① 英文慣用語中譯法

2 0 1
1 9 8

7 英文慣用語中譯法

1 9 7

- ② 中文成語英譯實例
- ① 中文成語英譯法

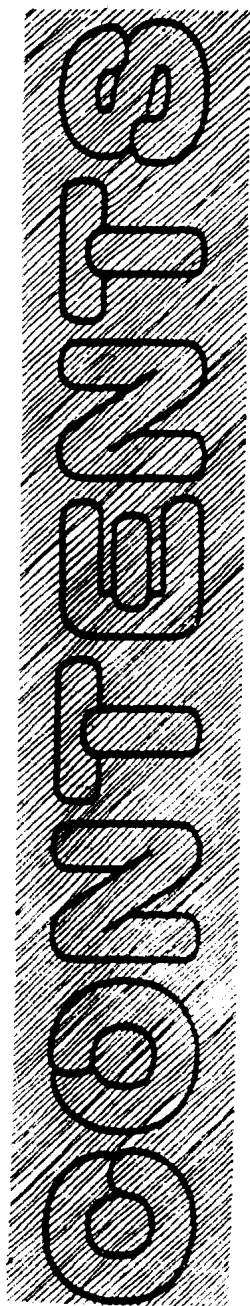
1 8 0
1 7 6

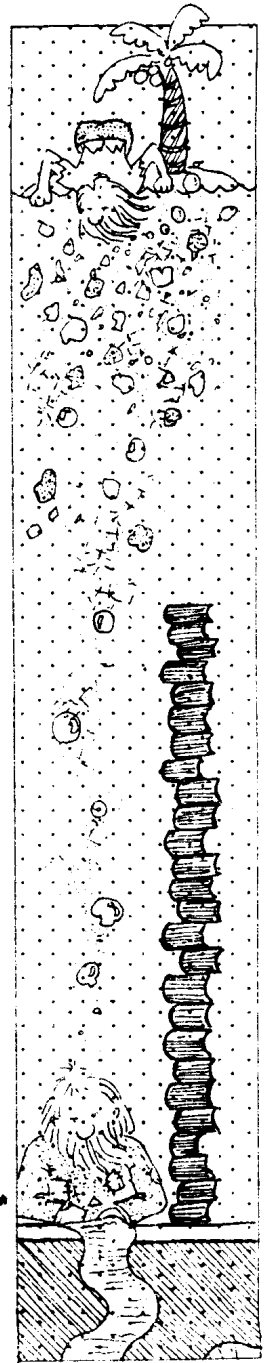
6 中文成語英譯法

1 7 5

- ⑥ 英文長句中譯法
- ⑤ 英文強調句型中譯法
- ④ 英文否定句型中譯法
- ③ 英文被動語態中譯法

1 6 9
1 6 5
1 6 5
1 5 0





9 國人常犯翻譯錯誤舉隅

2 6 3

- ③ 英譯中字形易混淆的單字
- ② 中譯英意義易混淆的字詞
- ① 有助於翻譯的工具書

2 5 0
2 3 0
2 2 7

8 如何避免用字錯誤

2 2 5

第一章

國人翻譯上的基本問題



國人翻譯上的基本難題

由於中、英兩種語言的差異太大，要翻譯得盡善盡美絕非易事。但是一位稱職的翻譯者，至少不應在語法（時式語態、詞類、詞序等）、文化及語意的傳達上出毛病。現在我們將國人翻譯上的基本困難分類並解說如下：

認識字義是第一要件

我們都知道，一個英文單字通常不只代表一個涵義，這點和中文是相同的。然而許多人往往死記住一個中文意義，以不變應萬變。例如看到 *park* 一字，就馬上想到公園，而不知 *park* 還可以作「停車場」或當動詞「停車」解釋。因此對 “No *parking*!”（不准停車！）及 “Please tell me where to *park* my car.”（請告訴我哪裏可以停車。）等句子，

當然感到不知其所以然了。又如“*certain*”一字，在“*I'm certain (that) he saw me.*”句中作「確信的」解釋；在“*There was a certain coldness in her attitude towards me.*”中卻作「一些」解釋，譯成「她對我的態度有點冷淡。」

要解決這種問題，別無他法，只有動快一些，多查查字典。如果小字典中的解釋放在譯文中顯得彆扭不通順，就查大字典；英漢字典查不到，就查英英字典，唯有如此，才有可能避免出錯。

征服「毫無道理」的慣用語

每種語言都有它的習慣用語及成語，例如中文的「打電話」便是一個最明顯的例子。為什麼用「打」這個字呢？其中實在毫無道理可言。英文的慣用語也是一樣，光就“*ear*”這個字而言，就有“*be all ears*”（專心傾聽），“*set persons by the ears*”（挑撥離間），“*win one's ear(s)*”（獲得某人的好感）等等，不勝枚舉。並且大多都有特定的形式和用法，不能隨便更改其中的單複數、介系詞、動詞、以及形容詞。

有些成語在中文裏可找到相當貼切的意思，如“*He who would search for pearls must dive deep.*”譯為「不入虎穴，焉得虎子」；“*Talk of the devil and he is sure to come.*”正是中文「說曹操，曹操到」，既簡潔又傳神。其實有些成語還是從中國傳過去的呢！例如“*to lose face*”就是中國人常說的「丟臉」。

另外還有些英文成語就和中文成語一樣，是有典故的。這時我們必須根據句意翻出，千萬不要逐字翻譯，以免鬧笑話。例如“*Let*

Georges do it!”是指「讓別人去傷這個腦筋吧！」據說法王路易十二是個不愛動腦筋的人，每次遇到難題，總是說“*Let Georges do it!*”這個倒楣的 *Georges* 就是他的部長 *Cardinal Georges*。從此以後，“*Let Georges do it*”就變成讓別人去做的代用語了。又如“*It's all Greek to me.*”是「我全然不懂」的意思，因為英國人一直將希臘文視為一種深奧難懂的話文，此時你若直譯為「這對我全都是希臘文」，讀者就不知所云了。

解決成語、慣用語的困難，除了平常閱讀文章時多注意，不懂時查閱字典之外，平時不妨多多涉獵聖經、伊索寓言、莎士比亞故事、童話等等西方文學中家喻戶曉的著作，因為有許多典故是出自這些著作的。

注意，在翻譯時隨時提醒自己：依照字面逐字翻譯是最危險的！

修改原文句法能使譯文生動

許多人抱持著一個錯誤的觀念，以為原文的句法是神聖不可侵犯的，必須不惜任何代價保留，結果譯出來的文字完全不像中文。為了避免譯文生硬或不倫不類，可用下列方法使其通暢：

① 省略 —— 有些句法結構，在英文中是不可缺的，在中文裏卻是多餘累贅的。

① 冠詞的省略 英文的冠詞因語法的關係出現頻率很高，有些是可以刪除而不妨礙句法的。例如：

Do you have *a* pen?

你有鋼筆嗎？

The sun rises in *the* east.

太陽在東方升起。

這些冠詞“a”, “*the*”都沒有譯出的必要。

- ②代名詞的省略 英文用代名詞的機會很多，中文則除非必要，向來不多用代名詞。例如：

Mary left for New York as soon as *she* received the letter.

瑪麗一接到信就啟程赴紐約。

句中的代名詞“*she*”不必譯出。

- ③ be 動詞的省略 She *is* beautiful.

她很美麗。

- ④連接詞的省略 Go *and* look at it.

去看看。

- ⑤介系詞的省略 He is a man *of* genius.

他是個天才。

總而言之，省略法在不減損原意的前提下，可使譯文更為簡潔。

- ②轉換詞類——翻譯不必拘泥於原文的詞類，名詞不一定要譯成名詞，動詞不一定譯成動詞。例如：

- ①英文形容詞譯為中文動詞

She is *talkative*.

她很愛說話。

It's *unbelievable*.

這真令人難以相信。

- ②英文名詞譯為中文動詞

He gave me *a smile*.

他對我微笑。



③ 英文動詞譯為中文名詞

The weather often *changes* in England.

英格蘭天氣的變化很大。

④ 英文名詞或名詞片語譯為中文句子

Mary has a *clever tongue*.

瑪麗能言善道。

⑤ 英文介詞譯為中文動詞

She spoke to me *over* her shoulder.

她轉過頭對我說話。

詞類的轉換沒有一定的規則，完全視情況彈性運用。

③ 詞序調整法——翻譯不必受制於原文的詞序結構，否則會出現下列的譯文：

I cannot bear the sight of that man.

我無法忍受看見那個人。*



如果將它翻爲「我一看到那個人就難受」，是否更接近中文的語法結構呢？重組就是掌握原文涵義，不受制於原文的表層結構。但絕不是重寫，也不可扭曲原意。

There is nothing like leather for shoes.

用皮革做鞋再好不過了。（注意中英文詞序不同）

Is it necessary for you to be so serious?

你一定得那麼嚴肅嗎？（將 you 移到句首）

重組過的譯文，變得流暢自然多了。

其他尚有擴充法及重覆法，在下一章有詳細的說明及例句。

長句不足畏懼

文法是語言的普遍性規則，有文法概念，才能舉一反三，並可根據它來判斷錯誤。但文法並不是一成不變的，既然它是語言的普遍性規則，那麼當語言產生變遷時，文法也得隨之修正了。因此要判斷文法的正確與否，應以是否合於當代的語言表達方式爲準，同時參照實例靈活運用。

關於文法有兩點必須特別注意：

1. 文法書中的例句，都是針對某一點而舉例的，比較淺顯明白。例如在談到限定關係子句和非限定關係子句時，會舉這樣的例句：

I have received a letter from the man *who* lived here last year.（限定）

我收到一封去年住在這兒的人的來信。

I have received a letter from my sister, *who* is now staying in town.（非限定）

我收到我姊姊的來信，她現在住在城裏。

但文法書外的句子，往往結構並不複雜，只因句中的片語生字多了些，令人以為是句子結構艱難的問題。例如：

My brother, *who* is now living in New York, has received a letter from a man *who* lived next to us last year.

我哥哥現在住在紐約，他收到了一封去年住在我們隔壁的人的來信。

這句的結構只要仔細分析一下，很容易就能明白。所以，無論在閱讀或翻譯時，不要被句子的長度唬住了。

2. 在翻譯之前，最好能夠先作簡略的文法分析，瞭解該句中每個單字之間的關係，以免譯得「牛頭不對馬嘴」。尤其結構複雜的句子，這個工夫更不能省。例如：*Handsome is that handsome does.*（心美貌亦美。）如果熟悉文法中的倒裝句，就知道第一個“handsome”是形容詞，第二個是副詞用法（=*handsomely*），而“that”等於“*he who*”，所以改寫成“*He who does handsomely is handsome.*”意思就很明白了。

文化上的差異值得注意

翻譯不僅是把一種文字譯成另一種文字，還包括介紹原文社會文化的背景。如果譯者無法看到兩國的文化差異，可能譯對了字面意義，却令讀者產生誤解。

譬如說，外國的週末（*weekend*）包括星期六、星期日兩整天，如果你翻譯到一家人在星期六一大早駕車去旅行的情節，這時你應該在一旁加註說明，使讀者了解。